

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 12.09.2025 09:42:43
Уникальный программный ключ:
04c19ed8bfbb8f3b6cb77a486b9a8788b8322323



МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

КОПИЯ № _____

**Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации
по практике**

УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА: ОЗНАКОМИТЕЛЬНАЯ ПРАКТИКА

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация
(степень) лингвист-переводчик

Форма обучения
очная

Челябинск, 2025 г.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Ознакомительная практика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 2	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
 - 2.1. Компетенции, закрепленные за практикой
3. Содержание оценочных средств по практике
 - 3.1. Виды оценочных средств
 - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
 - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
 - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
 - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Ознакомительная практика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 3	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Направленность (профиль) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений.

Наименование практики: Учебная практика: Ознакомительная практика.

Семестр проведения: 8.

Вид практики: учебная.

Тип практики: ознакомительная практика.

Способы проведения практики: стационарная.

Форма проведения – дискретно (путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики).

Форма промежуточной аттестации: зачет.

Для оценивания результатов практики используется балльно-рейтинговая система. На основании Положения о балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов ФГБОУ ВО «ЧелГУ» и Методических рекомендаций по использованию балльно-рейтинговой системы оценки результатов обучения студентов в образовательном процессе для направления подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профиля) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений оценка учебных достижений обучающегося по практике может складываться из суммы набранных баллов за текущую аттестацию, промежуточную аттестацию.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за практикой

Прохождение практики направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции согласно ФГОС ВО	Содержание компетенций согласно ФГОС ВО	Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП	Перечень планируемых результатов обучения по практике
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.2. Формулирует проблему, на решение которой направлен проект, грамотно определяет цель проекта.	Для достижения УК-2.2. знать алгоритмы определения цели проекта и способы формулировки проблемы, на решение которой он направлен; уметь грамотно определять цель проекта и формулировать проблему, на решение которой он направлен; владеть опытом целеполагания проекта и определения проблемы, на решение которой направлен проект.
		УК-2.3. Проектирует решение конкретных задач проекта, выбирая	Для достижения УК-2.3. знать основные пути и способы решения задач проектной деятельности;



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Ознакомительная практика»
по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		оптимальный способ их решения.	уметь выбирать оптимальные способы решения задач проектной деятельности; владеть опытом проектирования решения конкретных задач в рамках достижения цели проекта.
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	УК-6.2. Определяет цели и приоритеты собственной деятельности и способы их достижения.	Для достижения УК-6.2. знать способы совершенствования собственной профессиональной переводческой деятельности на основе самооценки; уметь расставлять приоритеты в профессиональной переводческой деятельности и применять способы ее совершенствования на основе самооценки; владеть навыками определения цели и приоритетов собственной профессиональной переводческой деятельности и способов их достижения.
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.2. Интерпретирует явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка и языков перевода.	Для достижения ОПК-1.2. знать нормы и формы устной и письменной речи изучаемого языка и языков перевода; уметь использовать релевантные языковые средства для адекватного выражения мысли на иностранном языке и языках перевода; владеть набором разнообразных языковых средств и навыками создания и редактирования высказываний (текстов) на иностранном языке и языках перевода.
		ОПК-1.3. Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	Для достижения ОПК-1.3. знать правила и принципы использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности; уметь выстраивать стратегию устного и письменного общения в соответствии с нормами изучаемого языка при осуществлении профессиональной деятельности; владеть системой лингвистических знаний.
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Идентифицирует виды, приемы, стратегии, перевода.	Для достижения ОПК-2.1. знать различные виды, приемы, стратегии перевода; уметь применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода; владеть навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода.
		ОПК-2.2. Определяет технологии и закономерности перевода.	Для достижения ОПК-2.2. знать технологии и закономерности перевода; уметь систематизировать технологии и закономерности перевода; владеть навыком применения технологий перевода с учетом его основных закономерностей в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Ознакомительная практика»
по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 5

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			коммуникативной ситуации.
		ОПК-2.3. Использует эффективные приемы, стратегии, технологии перевода в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу.	Для достижения ОПК-2.3. знать требования, предъявляемые к разным видам перевода; уметь принимать эффективные переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к переводу требованиями; владеть навыком осуществления различных видов перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.
ПК-2	Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств, в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений	ПК-2.1. Осуществляет предпереводческий анализ с учетом переводческого задания.	Для достижения ПК-2.1. знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный; уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; владеть навыками предпереводческого анализа с учетом переводческого задания.
		ПК-2.2. Определяет стратегию перевода и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода.	Для достижения ПК-2.2. знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приемов перевода; уметь применять различные приемы перевода в рамках стратегии перевода; владеть навыком применения различных приемов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.
		ПК-2.3. Осуществляет письменный перевод с использованием различных информационных источников и специализированных инструментальных средств.	Для достижения ПК-2.3. знать основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный; уметь использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный; владеть навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Ознакомительная практика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 6	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

			средств в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.
--	--	--	--

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ПРАКТИКЕ

3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые разделы практики	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации/№ задания
1	УК-2 Для достижения УК-2.2. знать алгоритмы определения цели проекта и способы формулировки проблемы, на решение которой он направлен; уметь грамотно определять цель проекта и формулировать проблему, на решение которой он направлен; владеть опытом целеполагания проекта и определения проблемы, на решение которой направлен проект. Для достижения УК-2.3. знать основные пути и способы решения задач проектной деятельности; уметь выбирать оптимальные способы решения задач проектной деятельности; владеть опытом проектирования решения конкретных задач в рамках достижения цели проекта.	Организационно-подготовительный этап Производственный этап Отчетный этап	Собеседование	Отчет по практике
2	УК-6 Для достижения УК-6.2. знать способы совершенствования собственной профессиональной переводческой деятельности на основе самооценки; уметь расставлять приоритеты в профессиональной переводческой деятельности и применять способы ее совершенствования на основе самооценки; владеть навыками определения цели и приоритетов собственной профессиональной переводческой деятельности и способов их достижения.	Организационно-подготовительный этап Производственный этап	Собеседование	Отчет по практике
3	ОПК-1 Для достижения ОПК-1.2.	Производственный этап	Собеседование	Письменный перевод



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Ознакомительная практика»
по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 7

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	знать нормы и формы устной и письменной речи изучаемого языка и языков перевода; уметь использовать релевантные языковые средства для адекватного выражения мысли на иностранном языке и языках перевода; владеть набором разнообразных языковых средств и навыками создания и редактирования высказываний (текстов) на иностранном языке и языках перевода. Для достижения ОПК-1.3. знать правила и принципы использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности; уметь выстраивать стратегию устного и письменного общения в соответствии с нормами изучаемого языка при осуществлении профессиональной деятельности; владеть системой лингвистических знаний.			
4	ОПК-2 Для достижения ОПК-2.1. знать различные виды, приемы, стратегии перевода; уметь применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода; владеть навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода. Для достижения ОПК-2.2. знать технологии и закономерности перевода; уметь систематизировать технологии и закономерности перевода; владеть навыком применения технологий перевода с учетом его основных закономерностей в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации. Для достижения ОПК-2.3. знать требования, предъявляемые к разным видам перевода; уметь принимать эффективные переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к переводу требованиями; владеть навыком осуществления различных видов перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на основе имеющейся системы знаний о	Производственный этап	Собеседование	Письменный перевод Отчет по практике

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Ознакомительная практика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 8	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

	видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.			
5	ПК-2 Для достижения ПК-2.1. знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный; уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; владеть навыками предпереводческого анализа с учетом переводческого задания. Для достижения ПК-2.2. знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приемов перевода; уметь применять различные приемы перевода в рамках стратегии перевода; владеть навыком применения различных приемов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный. Для достижения ПК-2.3. знать основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный; уметь использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный; владеть навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.	Производственный этап	Собеседование	Письменный перевод Отчет по практике

3.2 Содержание оценочных средств

Оценочными средствами промежуточной аттестации по практике являются письменный перевод и отчет по практике.

Письменный перевод выполняется за компьютером с возможностью

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Ознакомительная практика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 9	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

использования справочных лексикографических источников и сети интернет и предполагает создание на родном или иностранном языке письменного текста эквивалентного данному письменному тексту на исходном языке. Выполняются любые виды письменного перевода, которые предлагаются руководителем практики от профильной организации. Минимальный обязательный объем письменного перевода составляет 5 нормостраниц (по 1500 знаков без пробелов каждая). Максимальный объем перевода определяется руководителем практики от профильной организации с учетом сроков практики и допустимой продолжительностью рабочего дня для студентов в соответствии с ТК РФ. Данный вид работы оценивается по критериям, предусмотренным программой практики за выполнение письменного перевода. Уровень владения компетенциями оценивается по набранному количеству баллов. Формулировки переводческого задания: «выполните письменный перевод статьи / технического задания / рецепта / инструкции / чертежа / договора и пополните терминологическую базу», «выполните постредактирование машинного перевода статьи / технического задания / рецепта / инструкции / чертежа / договора в САТ-программе» и т.п. В обязательном порядке приводится описание стратегии перевода. По каждому тексту составляется глоссарий.

Типовое задание на письменный перевод: выполните перевод учебного пособия по финансовому менеджменту с английского языка на русский (здесь приведен отрывок) RHEINZINK - A CASE STUDY

Introduction

Ladies and Gentlemen,
 Some three years ago,
 everybody was talking about
 "new economy". Business
 cases and investment ideas
 couldn't be crazy enough.
 The cash burn rate couldn't
 be high enough. The new
 economy was said to be the
 best way to make a fortune
 very fast and to retire very
 early; the old economy was
 simply out. Lots of
 managers, shareholders,
 financial institutions,
 consultants, and even
 housewives and cleaning

ladies pushed aside the
 classical secrets of
 successful companies in the
 past.

They had forgotten that the
 so-called old economy was
 not only successful for
 decades, but for hundreds of
 years. The "turnaround" in
 the way of thin-king,
 referring back to the classical
 success factors was of course
 extremely forced by the
 crash of the international
 stock markets. But it was
 also forced by the sense that
 not everything old was bad;
 that also the older

experienced people, our
 predecessors, had some good
 ideas and simply that the old
 school, the old rules of
 economics had proven to be
 successful.

In this case study I will be
 introducing you to
 RHEINZINK as a former
 start up in the old economy. I
 will present to you a case
 study which makes it clear
 that the success factors for
 business have not really
 changed within the last
 decade.

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Ознакомительная практика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями (см. п. 4.2).

Отчет по практике, представленный пакетом отчетной документации, подтверждающей выполнение программы практики и описывающей ее ход, включает:

- титульный лист;
- индивидуальное задание;
- личную карточку инструктажа;
- характеристику от руководителя практики;
- дневник практики;
- отчет о результатах практики;
- исходные тексты;
- переводные тексты;
- двуязычный глоссарий по тематике переводов;
- форму согласования программы практики (допускается оформление одной формы на нескольких студентов, проходящих практику в одной организации).

Шаблоны отчетных документов размещены на курсе «Практика (учебная / производственная) и научно-исследовательская работа (НИР)» в системе электронного обучения MOODLE.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по практике включает проверку отчета, в том числе письменного перевода: по окончании практики обучающийся сдает руководителю практики от образовательной организации (университета) установленный программой практики пакет отчетной документации. Представленный в отчете по практике минимальный обязательный объем письменных переводов проверяется выборочно (20% от всего объема перевода). Оценка выставляется за всю практику на основе оценки за проверенный объем перевода. При выставлении итоговой оценки по практике учитываются результаты текущего контроля (собеседований), своевременная сдача отчета по практике, рекомендуемая оценка руководителя от профильной организации, качество письменного перевода, глоссарий и оформление отчетной документации.

4.2. Критерии оценивания практики по видам оценочных средств

4.2.1. Письменный перевод

Оценивается смысловая правильность при передаче содержания, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое/техническое оформление текста перевода, глоссарий. Максимальная оценка по каждому критерию составляет 6 баллов.

Критерии оценивания смысловой правильности при передаче содержания:

6 баллов – текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Ознакомительная практика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 11	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.

5 баллов – текст перевода полный, содержание передано полностью, не содержит смысловые ошибки, допускаются незначительные нарушения прагматических качеств отдельных частей текста.

4 балла – текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.

3 балла – текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.

2 балла – перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, искажающие содержание исходного текста в целом.

1 балл – перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.

0 баллов – смысл не передан.

Критерии оценивания переводческой стратегии:

6 баллов – полностью описаны и реализованы все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

5 баллов – коммуникативные и переводческие задачи и решения в целом описаны и реализованы, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

4 балла – коммуникативные и переводческие задачи и решения описаны неполно, но реализованы адекватно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

3 балла – реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.

2 балла – большая часть коммуникативных и переводческих задач реализована неадекватно.

1 балл – большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована.

0 баллов – стратегия отсутствует.

Критерии оценивания языкового выражения (грамматика, стилистика, узус, терминология, единообразие в использовании языковых средств и пр.):

6 баллов – текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.

5 баллов – текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Ознакомительная практика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 12	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом, имеются незначительные отклонения от узуса, языковые ошибки немногочисленны и несущественны (т.к. не снижают качество перевода).

4 балла – текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.

3 балла – текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.

2 балла – текст перевода «звучит» неестественно, связность текста перевода нарушена, имеются грубые языковые ошибки, которые значительно нарушают стиль и/или прагматические качества текста, многочисленные грубые грамматические и орфографические ошибки.

1 балл – текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода.

0 баллов – языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.

Критерии оценивания графического / технического оформления перевода:

6 баллов – текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями руководителя практики от предприятия либо рекомендациями Союза переводчиков России.

5 баллов – имеются незначительные отклонения в графическом оформлении текста перевода (поля, вид шрифта), не влияющие на восприятие перевода.

4 балла – имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание).

3 балла – имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода (размер шрифта, абзацные отступы, оформление заголовков, пунктов, подпунктов и т.п.).

2 балла – имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода.

1 балл – текст перевода в целом оформлен небрежно.

0 баллов – графическое оформление отсутствует.

Критерии оценивания глоссария:

6 баллов – наличие заголовка «Глоссарий», табличное оформление, наличие нумерации, объем соответствует требованиям, лексические единицы, представленные в глоссарии, есть в тексте. За несоответствие представленного в отчете глоссария по каждому из вышеуказанных параметров снимается 1 балл. 0 баллов – глоссарий отсутствует.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Ознакомительная практика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

4.2.2. Отчёт по практике

Критерии оценивания оформления отчётной документации:

6 баллов – содержание и оформление отчета по практике, в т.ч. дневника практиканта, полностью соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики.

5 баллов – содержание и оформление отчета по практике, в т.ч. дневника практиканта, соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики, имеются отдельные несущественные замечания по оформлению документации.

4 балла – содержание и оформление отчета по практике, в т.ч. дневника практиканта, в целом соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики, имеются отдельные несущественные замечания по оформлению документации, имеются отдельные нарушения в порядке представления документации в отчете.

3 балла – содержание и оформление отчета по практике, в т.ч. дневника практиканта, в целом соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и в удовлетворительной степени отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики, имеются существенные замечания по оформлению документации, отступления от шаблона, нарушен порядок представления документации в отчете.

2 балла – отчет по практике, в т.ч. дневник практиканта, в недостаточной степени соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и в недостаточной степени отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики, документация заполнена некорректно.

1 балл – отчет по практике, в т.ч. дневник практиканта, есть в наличии, однако не заполнен или заполнен частично.

0 баллов – отчет по практике, в т.ч. дневник практиканта, отсутствует.

Максимальная оценка за оформление отчетной документации – 6 баллов.

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При выставлении итоговой оценки по практике применяется балльно-рейтинговая система. Рейтинг обучающегося равен максимально 100 баллам и складывается из следующих аспектов:

- собеседования (15% от общего количества баллов);
- качество выполненного письменного перевода (55 % от общего количества баллов);
- соблюдение сроков сдачи отчета и оформление отчета по практике, рекомендуемая оценка руководителя от профильной организации (30 % от общего количества баллов).

Программа практики предполагает выставление итоговой оценки в форме зачёта.

Перевод баллов в оценку в зависимости от набранной суммы баллов (% выполненных заданий, max – 100): не зачтено - менее 51%, зачтено - 51-100%.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Ознакомительная практика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 14	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Оценка	Зачтено	Зачтено	Зачтено	Не зачтено
Баллы	100-86 баллов	85-69 баллов	68-51 баллов	50-0 баллов
Уровень освоения проверяемых компетенций	высокий	средний	базовый	низкий
УК-2	Обладает глубоким всесторонним знанием алгоритмов определения цели проекта и способов формулировки проблемы, на решение которой он направлен; основных путей и способов решения задач проектной деятельности. Умеет отлично грамотно определять цель проекта и формулировать проблему, на решение которой он направлен; уметь выбирать оптимальные способы решения задач проектной деятельности. Свободно и уверенно владеет опытом целеполагания проекта и определения проблемы, на решение которой направлен проект; опытом проектирования решения конкретных задач в рамках достижения цели проекта.	Обладает уверенным знанием алгоритмов определения цели проекта и способов формулировки проблемы, на решение которой он направлен; основных путей и способов решения задач проектной деятельности. Умеет хорошо грамотно определять цель проекта и формулировать проблему, на решение которой он направлен; уметь выбирать оптимальные способы решения задач проектной деятельности. Уверенно владеет опытом целеполагания проекта и определения проблемы, на решение которой направлен проект; опытом проектирования решения конкретных задач в рамках достижения цели проекта.	Обладает достаточным знанием алгоритмов определения цели проекта и способов формулировки проблемы, на решение которой он направлен; основных путей и способов решения задач проектной деятельности. В отдельных случаях умеет грамотно определять цель проекта и формулировать проблему, на решение которой он направлен; уметь выбирать оптимальные способы решения задач проектной деятельности. Владеет некоторым опытом целеполагания проекта и определения проблемы, на решение которой направлен проект; опытом проектирования решения конкретных задач в рамках достижения цели проекта.	Не обладает необходимым знанием алгоритмов определения цели проекта и способов формулировки проблемы, на решение которой он направлен; основных путей и способов решения задач проектной деятельности. Не умеет грамотно определять цель проекта и формулировать проблему, на решение которой он направлен; уметь выбирать оптимальные способы решения задач проектной деятельности. Не владеет опытом целеполагания проекта и определения проблемы, на решение которой направлен проект; опытом проектирования решения конкретных задач в рамках достижения цели проекта.
УК-6	Обладает глубоким всесторонним знанием способов совершенствования собственной профессиональной переводческой деятельности	Обладает уверенным знанием способов совершенствования собственной профессиональной переводческой деятельности на	Обладает достаточным знанием способов совершенствования собственной профессиональной переводческой деятельности на основе	Не обладает необходимым знанием способов совершенствования собственной профессиональной переводческой



	деятельности на основе самооценки. Умеет отлично расставлять приоритеты в профессиональной переводческой деятельности и применять способы ее совершенствования на основе самооценки. Свободно и уверенно владеет навыками определения цели и приоритетов собственной профессиональной переводческой деятельности и способов их достижения.	основе самооценки. Умеет хорошо расставлять приоритеты в профессиональной переводческой деятельности и применять способы ее совершенствования на основе самооценки. Уверенно владеет навыками определения цели и приоритетов собственной профессиональной переводческой деятельности и способов их достижения.	самооценки. В отдельных случаях умеет расставлять приоритеты в профессиональной переводческой деятельности и применять способы ее совершенствования на основе самооценки. Владеет некоторыми навыками определения цели и приоритетов собственной профессиональной переводческой деятельности и способов их достижения.	деятельности на основе самооценки. Не умеет расставлять приоритеты в профессиональной переводческой деятельности и применять способы ее совершенствования на основе самооценки. Не владеет навыками определения цели и приоритетов собственной профессиональной переводческой деятельности и способов их достижения.
ОПК-1	Обладает глубоким всесторонним знанием норм и форм устной и письменной речи изучаемого языка и языков перевода; правил и принципов использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности. Умеет отлично использовать релевантные языковые средства для адекватного выражения мысли на иностранном языке и языках перевода; выстраивать стратегию устного и письменного общения в соответствии с нормами изучаемого языка при осуществлении	Обладает уверенным знанием норм и форм устной и письменной речи изучаемого языка и языков перевода; правил и принципов использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности. Умеет хорошо использовать релевантные языковые средства для адекватного выражения мысли на иностранном языке и языках перевода; выстраивать стратегию устного и письменного общения в соответствии с нормами изучаемого языка при осуществлении профессиональной	Обладает достаточным знанием норм и форм устной и письменной речи изучаемого языка и языков перевода; правил и принципов использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности. В отдельных случаях умеет использовать релевантные языковые средства для адекватного выражения мысли на иностранном языке и языках перевода; выстраивать стратегию устного и письменного общения в соответствии с нормами изучаемого языка при осуществлении профессиональной	Не обладает необходимым знанием норм и форм устной и письменной речи изучаемого языка и языков перевода; правил и принципов использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности. Не умеет использовать релевантные языковые средства для адекватного выражения мысли на иностранном языке и языках перевода; выстраивать стратегию устного и письменного общения в соответствии с нормами изучаемого языка при осуществлении профессиональной



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Ознакомительная практика»
по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	профессиональной деятельности. Свободно и уверенно владеет набором разнообразных языковых средств и навыками создания и редактирования высказываний (текстов) на иностранном языке и языках перевода; системой лингвистических знаний.	деятельности. Уверенно владеет набором разнообразных языковых средств и навыками создания и редактирования высказываний (текстов) на иностранном языке и языках перевода; системой лингвистических знаний.	деятельности. Владеет некоторым набором разнообразных языковых средств и навыками создания и редактирования высказываний (текстов) на иностранном языке и языках перевода; системой лингвистических знаний.	деятельности. Не владеет набором разнообразных языковых средств и навыками создания и редактирования высказываний (текстов) на иностранном языке и языках перевода; системой лингвистических знаний.
ОПК-2	Обладает глубоким всесторонним знанием различных видов, приемов, стратегий перевода; технологий и закономерностей перевода; требований, предъявляемых к разным видам перевода. Умеет отлично применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода; систематизировать технологии и закономерности перевода; принимать эффективные переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к переводу требованиями. Свободно и уверенно владеет навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода; навыком применения технологий перевода с	Обладает уверенным знанием различных видов, приемов, стратегий перевода; технологий и закономерностей перевода; требований, предъявляемых к разным видам перевода. Умеет хорошо применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода; систематизировать технологии и закономерности перевода; принимать эффективные переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к переводу требованиями. Уверенно владеет навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода; навыком применения технологий перевода с	Обладает достаточным знанием различных видов, приемов, стратегий перевода; технологий и закономерностей перевода; требований, предъявляемых к разным видам перевода. В отдельных случаях умеет применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода; систематизировать технологии и закономерности перевода; принимать эффективные переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к переводу требованиями. Владеет некоторым навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода; навыком применения технологий перевода с	Не обладает необходимым знанием различных видов, приемов, стратегий перевода; технологий и закономерностей перевода; требований, предъявляемых к разным видам перевода. Не умеет применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода; систематизировать технологии и закономерности перевода; принимать эффективные переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к переводу требованиями. Не владеет навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода; навыком применения технологий перевода с учетом его основных закономерностей в



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Ознакомительная практика»
по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 17

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	учетом его основных закономерностей в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации; навыком осуществления различных видов перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.	учетом его основных закономерностей в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации; навыком осуществления различных видов перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.	учетом его основных закономерностей в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации; навыком осуществления различных видов перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.	соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации; навыком осуществления различных видов перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.
ПК-2	Обладает глубоким всесторонним знанием основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого задания для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный; понятия стратегии перевода, цели перевода, приемов перевода; основ работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный. Умеет отлично в ходе предпереводческого	Обладает уверенным знанием основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого задания для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный; понятия стратегии перевода, цели перевода, приемов перевода; основ работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный. Умеет хорошо в ходе предпереводческого	Обладает достаточным знанием основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого задания для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный; понятия стратегии перевода, цели перевода, приемов перевода; основ работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный. В отдельных случаях умеет в ходе	Не обладает необходимым знанием основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого задания для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный; понятия стратегии перевода, цели перевода, приемов перевода; основ работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный. Не умеет в ходе предпереводческого

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Ознакомительная практика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; применять различные приемы перевода в рамках стратегии перевода; использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный. Свободно и уверенно владеет навыками предпереводческого анализа с учетом переводческого задания; навыком применения различных приемов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный; навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.	анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; применять различные приемы перевода в рамках стратегии перевода; использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный. Уверенно владеет навыками предпереводческого анализа с учетом переводческого задания; навыком применения различных приемов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный; навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.	предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; применять различные приемы перевода в рамках стратегии перевода; использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный. Владеет некоторыми навыками предпереводческого анализа с учетом переводческого задания; навыком применения различных приемов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный; навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.	анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; применять различные приемы перевода в рамках стратегии перевода; использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный. Не владеет навыками предпереводческого анализа с учетом переводческого задания; навыком применения различных приемов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный; навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.
--	---	--	---

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1